



ST. JEROME'S UNIVERSITY

St. Jerome's University in the University of Waterloo

Department of Italian & French Studies

FR 373 – Fall 2018

Languages in contact: the history of French-English bilingualism

MW 2:30 – 3:50 (SJ1 3027)

Prérequis : deux des suivants : FR 251/252/276/296/297 OU permission de la professeure

Professeure : Kerry Lappin-Fortin

Bureau : 2213 (Sweeney Hall)

Téléphone : 519-884-8110, poste 28278

Courriel : klappinf@uwaterloo.ca

Heures de consultation : les lundi et mercredi de 16h à 17h et le vendredi sur rendez-vous

Description du cours :

Ce cours explore ce que la linguiste Henriette Walter a appelé « l'incroyable histoire d'amour » (mais qu'on peut aussi caractériser de *love-hate relationship*) entre le français et l'anglais, deux langues qui se côtoient depuis plus de mille ans. D'une perspective sociolinguistique, nous examinerons la nature et l'évolution de leur rapport au cours de l'histoire, depuis leur rencontre en 1066 jusqu'à leur cohabitation au Canada, et leur statut actuel à l'ère de la mondialisation.

Objectifs :

1. se rendre compte de l'énorme influence que chaque langue a exercée sur l'évolution linguistique de l'autre;
2. mieux comprendre le contexte du bilinguisme au Canada et ses conséquences sociolinguistiques;
3. aborder la question d'aménagement linguistique, dans le contexte canadien et à la lumière de la mondialisation.

Lectures obligatoires : (Livres au *Bookstore* et en réserve à la bibliothèque de SJU.)

1. NADEAU, Jean-Benoît , Julie BARLOW, *The Story of French*, Knopf Canada, 2006./ *La Grande Aventure de la langue française, de Charlemagne au Cirque du Soleil*, Québec-Amérique, 2007. (Ch.1,4,10,15,18)
2. GADET, Françoise, Ralph LUDWIG, *Le français au contact d'autres langues*, Éditions Ophrys, 2015. (extraits choisis dans *eReserves*)
3. WALTER, Henriette, *Honni soit qui mal y pense: L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Robert Laffont, 2001. (extraits choisis dans *eReserves*)

Lectures supplémentaires :

1. Une sélection d'articles est mise à votre disposition dans *eReserves*, sur Learn.
2. Les livres suivants sont en réserve à la bibliothèque de St. Jerome's :
 - BOUCHARD, Chantal, *La langue et le nombril : l'histoire sociolinguistique du Québec*, Éditions Fides, 2002. / *Obsessed with Language : A Sociolinguistic History of Quebec*, Guernica, 2009.
 - FRASER, Graham, *Sorry, I don't speak French : Confronting the Canadian crisis that won't go away*, McClennan & Stewart, 2006. / *Sorry I don't speak French, ou pourquoi quarante ans de politique linguistique n'ont rien réglé...ou presque*, Boréal, 2007.
 - MARTINEAU, F. et T. NADASDI, (dir.), *Le français en contact : Hommages à Raymond Mougeon*, PUL, 2011.
3. (site Web) LECLERC, J., *Aménagement linguistique dans le monde* www.tlfg.ulaval.ca/axl

Évaluation :	Date	Valeur
Test no 1	mercredi 3 octobre	20%
Test no 2	lundi 5 novembre	20%
Test no 3	mercredi 28 novembre	20%
Présentation	(échancier à établir au début octobre)	15%
Journal	mercredi 5 décembre	25%
TOTAL :		100%

- **Tests (3 x 20 = 60%)**
durée : 80 minutes; format : V/F, choix multiple et réponses courtes à l'aide d'exemples;
contenu : lectures obligatoires et présentations PP de la professeure (sur Learn).
- **Journal (25%)**
Votre journal reflète votre participation globale au cours. Soumettez régulièrement des entrées dans la boîte réceptrice du site Learn. Notez-y toute observation pertinente ainsi que vos réflexions basées sur des lectures, des films, des discussions en classe, vos expériences... Il faut un minimum de quatre (4) entrées d'environ 250 mots, dont au moins deux (2) sur des lectures supplémentaires. Chaque entrée sera notée sur 5 points (5 étant *exceptionnel*, 4,5 *excellent*, 4 *très bien*, 3,5 *bien*, 3 *satisfaisant*, 2,5 *médiocre*, 2 *inadéquat*). Une note additionnelle sur 5 sera réservée à l'ensemble de vos contributions au journal (i.e., l'effort, le nombre et la régularité des entrées). **Important :** La boîte réceptrice sera fermée à partir de minuit le mercredi 5 décembre.

- **Travail de recherche et présentation (15%)**

Il s'agit d'un travail collaboratif (groupes de deux ou trois) sur un sujet qui est pertinent au cours et qui vous intéresse. Pour une liste de suggestions, voir *Renseignements importants* sur le site Learn du cours. Votre présentation prendra une des formes suivantes :

1. Une présentation orale (par ex., du type *Powerpoint*) d'une durée d'environ 15 minutes. Vous devez y incorporer un document sonore et/ou un élément interactif qui fait participer la classe.
2. Une présentation en forme de *poster* illustrant des aspects intéressants de vos recherches. Les affiches seront exposées et commentées lors du dernier cours (le 3 décembre).

Vous serez évalués selon les critères suivants : qualité du contenu et évidence de recherche (5%); qualité de la présentation (originalité, clarté) (5%); qualité du français (oral et écrit) (5%).

NOTES IMPORTANTES : Vos responsabilités dans ce cours :

1. **Lisez** une vingtaine de pages par semaine, en respectant le *Programme du cours*.
2. **Réviser vos notes** en consultant les diapos affichées chaque mercredi sur LEARN.
3. **Réfléchissez** en faisant des liens entre vos lectures, vos connaissances et votre vécu.
4. **Exprimez-vous**. Notez vos idées dans votre *Journal* et exprimez-les en classe.
5. **Remettez / présentez votre travail à la date convenue. Prévenez la prof** si vous devez vous absenter le jour d'un test. Elle vous fera passer un test de remplacement si vous **justifiez votre absence avec documentation** à l'appui.
6. **Merci d'éteindre votre téléphone portable** au début de chaque cours.

Plagiat

Tout plagiat sera porté à la connaissance du vice-doyen et sera sanctionné. Le plagiat consiste à emprunter un texte ou une partie de texte sans employer les guillemets (« ») et/ou sans en indiquer la source précise (référence bibliographique complète), de façon à ce que le lecteur croie qu'il s'agisse de vos propres mots. Il peut s'agir d'un texte tiré d'un livre, d'un article, d'un site internet ou encore du travail d'un(e) autre étudiant(e), etc. Veuillez noter que soumettre (en tout ou en partie) un travail déjà présenté dans un autre cours est tout aussi inacceptable. Pour plus d'informations, voir les liens indiqués à la fin du plan de cours.

PROGRAMME

Semaine	Date	Thèmes	À lire	Évaluations
1	le 10 sept.	Présentation du cours; Terminologie de la sociolinguistique et du contact des langues, notions de base.	NADEAU Intro.); GADET et LUDWIG III p.43-58 (<i>eReserves</i>)	(une 1 ^{ère} entrée de Journal ?)

Semaine	Date	Thèmes	À lire	Évaluations
2	le 17 sept.	La situation linguistique en France fin Xe; 1066 : une première rencontre (l'invasion normande de l'Angleterre); les origines de l'anglo-normand, les premiers emprunts.	NADEAU Ch.1	(entrée de Journal?)
3	le 24 sept.	Amours et hostilités pendant trois siècles : les rois d'Angleterre et leurs reines françaises, deux Guerres de Cent ans; conséquences linguistiques.	NADEAU Ch.1 (fin); WALTER (<i>eReserves</i>)	(entrée de Journal?)
4	le 1 ^{er} oct.	<i>Bons et Faux amis</i> ; révisions... Choix des sujets/dates des présentations. CONGÉ de l'Action de Grâce et journées d'étude du 8 au 10 octobre <u>PAS de cours de reprise le vendredi 5 oct.</u>		TEST no 1 mercredi (20%)
5	le 15 oct.	La colonisation du Nouveau Monde : la rivalité se poursuit...conséquences linguistiques; Guerre de Sept Ans (1756-63) ; Acte de Québec (1774).	NADEAU Ch.4	(entrée de Journal?)
6	le 22 oct.	Le sort des Acadiens et des Canadiens français post <i>Conquête</i> ; l'image du <i>patois canadien français</i> ; calques et anglicismes.	NADEAU Ch.10	(entrée de Journal?)
7	le 29 oct.	Les années 60 au Québec : début de la Révolution tranquille; <i>Speak White</i> ; l'importance du <i>joual</i> ; Ottawa : L'Acte des Langues officielles (1969), politique du bilinguisme officiel; <i>French Kiss... le rêve Trudeau</i> (film de Bisailon et Anneau 1999).	NADEAU Ch.15 (début)	(entrée de Journal?)
8	le 5 nov.	Québec : La Charte de la langue française, 1977 (Loi 101);	NADEAU Ch.15 (fin);	TEST no 2 (20%) lundi

Semaine	Date	Thèmes	À lire	Évaluations
		aménagement linguistique et conséquences (le Canada, la Louisiane)	Ch.18 (début)	
9	le 12 nov.	Conséquences linguistiques du contact des langues au Canada; <i>l'acadjonne</i> , le <i>chiac</i> . La situation actuelle du bilinguisme au Canada. Début des présentations orales...	GADET & LUDWIG IV-3	(entrée de Journal?)
10	le 16 nov.	La France : l'angloaméricain au 20 ^e , 21 ^e siècles; anglomanie et anglophobie; législation linguistique et attitudes. Présentations orales (suite)...	NADEAU Ch.18 (fin) GADET II.3,2	(entrée de Journal?)
11	le 26 nov.	Fin des présentations orales (lundi) et révisions.		Test no 3 (20%) mercredi
12	Le 3 déc.	Dernier cours : Présentation des <i>posters</i> .		Journal : 5 déc. (25%)

UW POLICY REGARDING ILLNESS AND MISSED TESTS

[The University of Waterloo Examination Regulations](#) state that:

- A medical certificate presented in support of an official petition for relief from normal academic requirements must provide all of the information requested on the "[University of Waterloo Verification of Illness](#)" form or it will not be accepted. This form can be obtained from Health Services or on the link provided above. If a student has a test/ examination deferred due to acceptable medical evidence, he/she normally will write the test/examination at a mutually convenient time, to be determined by the course instructor.
- The University acknowledges that, due to the pluralistic nature of the University community, some students may on religious grounds require alternative times to write tests and examinations.
- Elective arrangements (such as travel plans) are not considered acceptable grounds for granting an alternative examination time.

Important Information

Academic Integrity: To maintain a culture of academic integrity, members of the University of Waterloo and its Affiliated and Federated Institutions of Waterloo (AFIW) are expected to promote honesty, trust, fairness, respect, and responsibility. See the [UWaterloo Academic Integrity](#) webpage for more information.

Discipline: A student is expected to know what constitutes academic integrity, to avoid committing academic offences, and to take responsibility for their actions. A student who is unsure whether an action constitutes an offence, or who needs help in learning how to avoid offences (e.g., plagiarism, cheating) or about “rules” for group work/collaboration should seek guidance from the course professor, academic advisor, or the Associate Dean. When misconduct has been found to have occurred, disciplinary penalties will be imposed under the [St. Jerome’s University Policy on Student Discipline](#). For information on categories of offenses and types of penalties, students should refer to [University of Waterloo Policy 71 - Student Discipline](#). For typical penalties check [Guidelines for the Assessment of Penalties](#).

Grievance: A student who believes that a decision affecting some aspect of their university life has been unfair or unreasonable may have grounds for initiating a grievance. Read the [St. Jerome’s University Policy on Student Petitions and Grievances](#).

Appeals: A decision made or penalty imposed under the St. Jerome’s University Policy on Student Petitions and Grievances (other than a petition) or the St. Jerome’s University Policy on Student Discipline may be appealed if there is a ground. A student who believes they have a ground for an appeal should refer to the [St. Jerome's University Policy on Student Appeals](#).

Note for Students with Disabilities: The [AccessAbility Services](#) office, located on the first floor of the Needles Hall extension (1401), collaborates with all academic departments to arrange appropriate accommodations for students with disabilities without compromising the academic integrity of the curriculum. If you require academic accommodations to lessen the impact of your disability, please register with the AS office at the beginning of each academic term.